

УДК 372.016:811.111*40+373

Волкова Анна Андреевна**Урман Светлана Александровна****МЕЖПРЕДМЕТНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НА УРОКАХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ**

Аннотация. Общая культура помогает студентам не только изучать иностранные языки, но и нормально интегрироваться в мировое сообщество. В процессе общения со студентами отмечен крайне низкий уровень знания как собственной культуры, так и культуры изучаемых стран. Приведенные в статье авторские методики помогут обучающимся в короткий срок преодолеть это отставание. Предлагается вводить в курс изучения английского языка элементы других предметов. Соединение английского языка с историей достигается с помощью ролевых игр на английском языке, позволяющих студентам погрузиться в исторические ситуации и развивающих технику диалога. Дни памяти ВОВ способствуют патриотическому воспитанию и лучшему пониманию роли различных стран в Великой Отечественной войне. Дни культуры позволяют лучше и полнее освоить культуру стран изучаемого языка. Элементы психологии значительно облегчают изучение обучающимися трудного материала.

Ключевые слова: культура, произношение, произносить, общение, диалог.

Volkova Anna Andreevna**Urman Svetlana Alexandrovna****INTERDISCIPLINARY INTERACTION AT THE ENGLISH LESSON
IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES**

Abstract. Common culture helps students not only learn foreign languages, but normally integrate into the world community. However, in the process of communication with students the author noted an extremely low level of their own culture as well as the culture of English-speaking countries. The article presents the methodology developed by the author to overcome this gap in the shortest possible time. The connection of English with History is achieved through the role games in English,

Волкова Анна Андреевна – зав. кафедрой иностранных языков, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», annadom@bk.ru, г. Новосибирск (Россия).

Урман Светлана Александровна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», urman1985@bk.ru, г. Новосибирск (Россия).

Volkova Anna Andreevna – Head of Foreign Languages Department of Novosibirsk State Pedagogical University, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, annadom@bk.ru, Novosibirsk (Russia).

Urman Svetlana Alexandrovna – Senior teacher of Foreign Languages Department of Novosibirsk State Pedagogical University, urman1985@bk.ru, Novosibirsk (Russia).

allowing the student to immerse themselves in the historical situation and developing the technique of a dialogue. The memory of Great Patriotic war days contributes to the patriotic education and better understanding of the role of various countries in the Great Patriotic war. Culture days allow students to master the role and the culture of English-speaking countries. Elements of psychology make problematic material much easier for the learners.

Keywords: culture, pronunciation, pronounce, communication, dialogue.

Введение

Актуальность. Без знания психологии, религии и культуры народа, язык которого мы изучаем, невозможно кросскультурное взаимодействие, как обязательное условие нормальной интеграции молодых людей в современное общество. Для достижения этой цели, в программу изучения английского языка полезно вводить элементы истории, географии, культуры и литературы этой страны. В процессе такого обучения происходит заметное повышение мотивации, что в свою очередь ведет к более глубокому усвоению полученных знаний. Использование психологических методов работы с сознанием и памятью учат студентов умению организовать материал, знание разнообразных приемов запоминания помогают человеку сознательно использовать резервы своей памяти, логопедические приемы помогают в обучении правильному произношению английских слов и звукосочетаний и т.д.. Таким образом, происходит подготовка не только квалифицированного работника любой сферы, способного успешно выезжать на стажировку за рубеж, но и знающего, эрудированного педагога, владеющего разными методиками и способного донести полученное знание до любой аудитории.

В процессе общения со студентами-первокурсниками, обучающимися на разных факультетах НГПУ, отмечается крайне негативная тенденция сильнейшего падения уровня общей культуры. Выпускники школ не только ничего не знают об истории, литературе и географии Великобритании, но не могут рассказать и о своей собственной стране. Мало того, повторный опрос, проведенный в начале второго семестра, показал точно такие же результаты: студенты помнили наименования изученных дисциплин и названия тем, но содержательно много сказать не могли. В процессе реализации курса литературы стран изучаемого языка со студентами пятого курса, автор так же неоднократно проводил опросы по ключевым моментам вышеозначенных дисциплин и снова обнаружил крайне слабый уровень общей культуры. Из всего вышесказанного следует, что современные молодые люди сами по себе усваивают крайне мало, и, если не прикладывать специальных усилий, выйдут на преподавательскую работу с недостаточным уровнем знаний и полным отсутствием понимания, что и как они должны излагать.

Методы. Для решения этой проблемы были разработаны несколько методик, основанных на межпредметном взаимодействии английского языка с рядом других дисциплин, а именно – с историей, психологией, культурологией, литературой, географией и логопедией.

История – английский. В конце октября в курс обучения иностранному языку на историческом факультете были введены ролевые игры. Сюжет ролевой игры берется из курса мировой истории. Студенты самостоятельно пишут тексты ролей на английском языке, распределяют их между собой и, применяя доступный им реквизит, разыгрывают мини-спектакль перед своими однокурсниками и преподавателем. В процессе игры не только происходит эмоционально подкрепленное запоминание слов и фраз, но во время подготовки учащиеся во всех возможных подробностях узнают все о разыгрываемом событии, его участниках, используемых атрибутах и т. д. В это же время, автор начал практиковать описание битв, происходивших на территории Великобритании. Данная методика реализуется следующим образом: преподаватель задает на неделю изучение битвы, включающее карту-схему баталии, хронологию событий, список и биографии основных действующих лиц, политическую ситуацию, приведшую к конфликту. Студенты распределяют между собой указанные темы и, подготовив отчет, излагают его на изучаемом языке. В начале излагаются предпосылки, потом демонстрируется схема с параллельным изложением хронологии событий и наконец, биографии (если есть портреты) действующих лиц. В случае, когда материалом ролевой игры или описания битвы служат, к примеру, походы викингов в Великобританию, прилагается еще и карта маршрута их перемещений по морю и суше. Практикуется так же подробное описание всех видов оружия, применявшихся обеими сторонами.

«Дни памяти Второй мировой войны». Данный проект, рассчитанный не только на понимание исторического аспекта рассматриваемых ситуаций, но и на патриотическое воспитание студентов, реализуется накануне 9 мая. В начале занятия преподаватель рассказывает студентам малоизвестные факты из истории войны, произошедшие на территории России, а потом излагает близкие события, произошедшие в одной из других стран, участвовавших в войне. Приводятся так же примеры чисто психологических реакций, проявлявшихся в экстремальных условиях выживания человека в зоне военных действий, в осажденном городе, в плену. После этого следует совместное со студентами обсуждение описанных событий. Студенты проникаются уважением к народам, сумевшим, проходя через страшные испытания, все-таки выстоять, сохранить язык, государственность, способность к сотрудничеству. Повышается уровень интереса к истории войны, иногда студенты по собственной инициативе начинают вспоминать рассказы старших родственников об их участии в боях и работе в тылу, так что события 70 – летней давности становятся ближе и реалистичнее.

Полезно так же добавлять к обсуждению обратный перевод популярных песен того времени, или написанных в первые послевоенные годы. Помимо работы с языком при этом происходит более глубокое понимание смысла и мелодии песни, позволяющее лучше понять и сильнее прочувствовать атмосферу ушедшей эпохи.

Английский – культурология. При внесении элементов культурологии в изучение иностранного языка, практикуется проект «Охота». Данный проект, являющийся только групповым, одновременно в рамках поставленной задачи

учит студентов взаимодействию, поиску и обработке информации на заданную тему. Он реализуется следующим образом: группа из 4-5 человек делится на следопыта, загонщика, охотника и чучельника. Каждый из них решает только свою конкретную задачу. Следопыт включается в работу первым – его задача найти для своих коллег источники информации по указанной преподавателем теме в интернете и выложить на общем для группы сайте. Загонщик или загонщики (до 3 человек) включаются вторыми. Они извлекают из найденных следопытом источников информацию и составляют на том же сайте первую справку. Охотник добавляет к этой справке несколько новых источников и отсеивает лишнее. Чучельник – изучает всю собранную информацию и делает собственные выводы. Результаты охоты излагаются перед преподавателем и другими «охотничьими партиями».

Следующий проект – «Дни культуры». Дни культуры проводится 1-2 раза в месяц, поскольку требуют длительной подготовки. За неделю до мероприятия между студентами распределяется список тем, охватывающий основные аспекты жизни того или иного народа: география проживания, история, мифология, одежда, еда, наука (известные деятели). По выбранной теме каждый из студентов готовит презентацию не больше 10 слайдов и весь наглядный материал, который может принести. Первым слайдом каждой презентации должна быть карта изучаемой области. В презентацию так же полезно включать аудио вставки, чтобы дать представление о музыке и песенном творчестве разных народов. Дни культуры не только дают студентам возможность ознакомиться с образом жизни, территорией и обычаями различных народов, но и учат излагать материал незнакомой с ним аудитории (в перспективе школьникам и воспитанникам дошкольных учреждений) и на собственном опыте оценивать преимущества и недостатки тех или иных докладов своих коллег.

Английский – литература. В случае соединения английского языка с литературой используется метод ролевой игры [3; 6; 7], но в несколько модифицированной версии. Сюжетом ролевой игры становится не историческое событие, а эпизод из романа английского автора. В данном случае задача студентов состоит в подробном ознакомлении с текстом романа. После этого группа делится на две части по 5-6 человек, и каждой дается один эпизод. Далее студенты, сохраняя содержательную достоверность, сами пишут текст ролей и репетируют выступление в свободное время. Изготавливается реквизит, иногда рисуются декорации. В начале занятия в аудитории студенты разыгрывают свой мини-спектакль перед преподавателем и другой группой. Выступление всегда проводится на изучаемом языке, но первые два месяца разрешается пользоваться отпечатанным текстом. Как правило, каждый из студентов имеет лист со всеми репликами, выделяя свои цветным маркером. В дальнейшем реплики учатся наизусть. По завершении выступления обязательно следуют аплодисменты преподавателя и других студентов. Проект такого рода не только позволяет подробно ознакомиться с текстом романа (использовались романы Дж. Толкиена, Дж. Роулинг, В. Скотта и др.), почувствовав себя одним из его действующих лиц, но и научиться свободно говорить, находясь в любой позе и не боясь внимания аудитории. В процессе применения данного метода автор

отмечал так же резко возросшую мотивацию учащихся к посещению занятий. Студентам нравилось чувствовать себя героями сказки, нравилось выступать на публике, иногда они даже по собственной инициативе приглашали на свои «пьесы» друзей из других групп и делали видеозаписи. На втором курсе ИЕ-СЭН и ИИГСО резко выросла успеваемость и посещаемость занятий. Отмечено так же, что активные участники этих мероприятий в дальнейшем преодолели страх перед аудиторией охотнее выступают на научно-практических конференциях и участвуют в конкурсах творческой самодеятельности на иностранном языке.

В процессе диалога английский язык – литература автор так же пользовался методом обратного перевода. Этот метод хорошо известен в практике профессиональных переводчиков, но его применение в педагогическом университете имеет свои нюансы. Студентам неязыковых специальностей предлагались тексты песен современных групп, а также стихи известных поэтов и ставилась задача сделать подстрочный перевод с русского на английский, не обязательно ритмизированный, но максимально близкий к тексту. После этого проводилось соревнование между студентами на лучший перевод в номинациях «самый точный», «самый красивый», «ритмически близкий к тексту».

Победитель награждался двойной отличной оценкой. Таким образом, параллельно происходило расширение словарного запаса, тренировка составления сложных предложений и знакомство с песнями и стихами, которые в процессе перевода лучше понимались и откладывались в памяти, чем при пассивном восприятии на занятиях по литературе. Практиковалось так же домашнее чтение. Отличие реализации данного метода автором от стандартной заключается в том, что, готовя урок, студенты должны не только подготовить краткий пересказ главы, но и написать хронологию событий, происходящих в ней, и составить и выучить список терминов и понятий, встречающихся в тексте. Таким образом, студенты вовлекаются в активную работу с текстом, что тренирует внимание к деталям, систематизирует мышление, а также вынуждает их внимательно читать, а не только просматривать текст, упуская половину содержания, как происходит обычно.

Английский – психология. Внося в урок иностранного языка элементы психологии, автор чаще всего использовал несколько методик, основанных на построении различных ассоциативных связей, разными путями облегчавших студентам восприятие сложных для запоминания и трудных для понимания тем. Такие упражнения используются для повышения концентрации внимания, тренировки памяти и логического мышления, применявшиеся в процессе работы со слабыми группами студентов первого курса.

«Цепочка». «Цепочка» является групповой игрой, в которую вовлекается вся группа. Для ее реализации необходимо наличие у студентов начального запаса слов, который по ходу игры будет совершенствоваться и расширяться. За образец данного метода взята известная каждому ребенку игра в «города». Игра состоит в том, что один из студентов пишет на листе первое, пришедшее ему в голову слово на английском, и тут же передает лист следующему, в задачу которого входит быстро вспомнить и правильно записать слово, начинаю-

щиеся на последнюю букву предыдущего. Так лист обходит всю группу, пока не возвращается к первому студенту, который пишет «замочек» – слово, начинающееся на первую букву первого слова и заканчивающееся на последнюю букву последнего. Вариациями этой игры являются «Молния», в ходе которой следующее слово начинается на вторую букву предыдущего, потом – на третью, и так до конца, и «Бабочка» – самая сложная из игр этого типа. При реализации игры «Бабочка» группа делится на две части, каждая из которых «вяжет цепочку», по какому-то выделенному признаку, например – группа 1 подбирает слова, содержащие буквосочетание th, а группа 2 – удвоенное o. Последние в ряду обеих групп студенты должны подобрать пару слов, в которых первый признак будет сочетаться со вторым. Данная методика лучше всего подходит как для расширения словарного запаса и активизации памяти, так и для совершенствования навыков написания слов, поскольку требует повышенного внимания к правильному письму.

«Логическая лестница». Данная методика лучше всего реализуется в конце занятия, когда студенты уже устали, или в начале, когда учащихся, особенно студентов ОЗО, необходимо настроить на максимально полное восприятие информации и ее конструктивный анализ, а не полное отрицание, инициированное страхом после длительного перерыва не справиться с изучением языка. Преподаватель на первом этапе дает студентам некое утверждение на английском или русском языке, например: «ваш девятилетний ребенок не вернулся вовремя домой из школы» и предлагает методом мозгового штурма всем присутствующим давать этому факту любые объяснения, которые придут им в голову. При этом, учащиеся должны максимально внимательно слушать не только себя и преподавателя, но и коллег. Необходимо поставить им задачу запомнить как можно больше высказанных гипотез, не прибегая к письму. На втором этапе аудитории предлагается разделить приведенные гипотезы по каким-то группам, например психологические, социологические, уголовные. На третьем этапе гипотезы распределяются по выделенным группам. Это упражнение тренирует слуховую память, хорошо развивает аналитический аппарат и неплохо снимает стресс у возрастных студентов, демонстрируя им, что все необходимые для изучения языка системы мышления у них работают [1; 2; 4; 5; 8].

Английский – логопедия. Разрабатывая упражнения, на стыке данных предметов, автор исходил из того, что погрешности в произношении русских и английских звуков и звукосочетаний вызываются достаточно близкими причинами, следовательно, их коррекция так же может осуществляться близкими методами [8; 10; 11]. Нюансом, отличающим изучение иностранного языка от родного, является существенная разница в возрасте обучающихся. Родной язык дети начинают осваивать в 2-3 года и к 5-летию возрасту, как правило, уже владеют набором общеупотребительных слов и выражений. Иностранному же наоборот, начинают учить около 5 лет и позже. Ученикам, с которыми чаще всего приходится иметь дело автору, уже больше 17 лет, так что имеющиеся ошибки в произношении, нередко, успевают закрепиться и нужно работать не только над выработкой правильного произношения и коррекции только что проявившихся проблем, как это делают логопеды, но и над устранением непра-

вильного произношения звуков у взрослых людей, восприимчивость которых уже не так высока, а мотивации работать над своей речью стало даже меньше, чем было в старшей группе детского сада. Однако, в работе со взрослыми учениками есть и положительные стороны: встречающиеся у них нарушения речи, как правило, имеют не физиологическую, а психологическую и методическую природу, поэтому при правильном подходе легче поддаются коррекции. В своей работе автор использует следующие модификации логопедических методик: последовательная постановка произношения звука. Сначала отрабатывается правильное произношение отдельно взятой буквы или буквосочетания, затем буква «вставляется» в ударный слог внутри слова, после чего следует текст в начале в 5-6 строчек длиной, потом – до половины страницы, где слова с «проблемными» буквами или буквосочетаниями повторяются максимально часто. Другой модификацией логопедической методики являются стихи-договорки, где трудные английские буквосочетания и слова подаются в сложной фонетической конструкции, создающей им опору и ассоциативную связь со знакомыми студентам созвучными словами на русском языке.

В данной статье автор приводит фрагмент «Баллады о свадьбе звуков»:

Т и **Н**, сцепившись краем, звуки [θ] и [ð] рождают.

С и **Н**, обнявшись – [tʃ]– **честь** и совесть всех врачей.

Р и **Н** нам [f] родит – **филин флейтою фырчит**.

О два раза будет [u:]– почему же, почему?

Но с **UGHT o** будет –[ɔt] – первый звук, последний ход.

Т и **С**, и буква **Н** – [tʃ], да будет ярче свеч!

А также, фрагмент стихотворения «**Teen and tee**»

Тяжело тебе в **thirteen** –

Сеп твой мир, и ты **один**,

Но куда трудней **идти**,

Когда встретишь ты **thirty**.

Трудно в мире быть подростком –

Fourteen – время перекрестка

For teenager все пути,

Но, быть может, лишь к **forty**

Сможешь к цели ты **дойти**.

Опора произношения трудных английских буквосочетаний на знакомые русские в данной разработке усиливается выделением нужных звуков жирным шрифтом, а также тем, что изучаемые буквосочетания почти всегда стоят под ударением. В детском варианте можно так же добавлять к каждой строфе соответствующую картинку.

Английский – География. Соединение английского языка с географией можно добиться не только изучением карты Соединенного королевства и работой с текстом по страноведению. Как было сказано выше, элементы географии могут вводиться и в ролевые игры, и в Дни культуры. В данном же разделе разработан проект, позволяющий студентам лучше изучить карту НСО, хотя она пригодна и для более широкого применения. Проект назван автором «**Экологический маршрут**» и, главным образом, предназначен для студентов-географов

и биологов. Для того, чтобы его реализовать, необходима простая или электронная карта НСО, лучше всего экономическая, где обозначены как основные находящиеся в Новосибирской области предприятия, наносящие тот или иной ущерб окружающей среде, так и участки, где подобные объекты отсутствуют или давно закрыты. Затем, с помощью обычного карандаша или программы ДубльГис, строятся два разных маршрута: один, включающий дорогу между несколькими предприятиями, второй – наоборот соединяющий между собой экологически благополучные зоны. Оба эти маршрута подробно описываются на английском. В описание маршрута непременно должны входить: название местности, через которую он проходит, ручьев, рек, населенных пунктов, а так же название и профиль предприятий, и название основных видов встречающихся на прилегающей к ним местности растений. Экологически благополучные зоны так же должны быть подробно описаны. В процессе реализации данной методики не только происходит расширение словаря студентов, за счет таких терминов пригородной топографии, как «река, ручей, овраг, холм, мусор, предприятие, осина, ель, полынь и т. д.», но и закрепляются знания студентов о топографии района их проживания, что так же ценно в условиях, когда автобусное сообщение почти полностью отучило студентов обращать внимание на то, что вокруг них находится.

Выводы

Итак, резюмируя все вышесказанное, можно с уверенностью утверждать, что не только возможно, но и очень полезно соединять преподавание иностранного языка с другими дисциплинами. Подобный метод работы задействует у учащихся разные зоны мозга, повышая вероятность закрепления полученных знаний. Взаимодействие разных предметов так же помогает в максимально короткий срок преодолеть дефицит общей культуры, пробудить у учащихся интерес к разным областям знания и, в конечном итоге, дать им в руки действенный инструментальный дальнейшего самообучения. В статье использовались стихи автора.

Список литературы

1. Волкова А. А. Добровольская Е. В. Образовательные технологии при обучении иностранным языкам // Вестник педагогических инноваций. 2012. № 1. С 38–47.
2. Выготский Л. С. Мышление и речь. М.: Лабиринт, 2008. 352 с.
3. Дудина М. Н. Диалог как герменевтический метод понимания текста // Научный диалог. 2012. № 1. С. 235–246.
4. Дулатова З. А., Лапина Е. С. О развитии логического мышления учащихся средствами математики // Сибирский педагогический журнал. 2016. № 3. С. 7–13.
5. Дулатова З. А., Лапина Е. С. Развитие культуры трансляции способов познавательной активности у студентов педагогических вузов в процессе изучения методов индуктивных рассуждений // Сибирский педагогический журнал. 2008. № 10. С. 41–55.
6. Лазарева И. Н. Герменевтический метод в обучении сложной коммуникации на занятиях по иностранному языку // Сибирский педагогический журнал. 2016. № 3. С. 13–18.

7. *Ожгибесова Н. Ю., Бабич О. А., Сизова Л. В.* Формирование компетенции межкультурного и профессионального общения на иностранном языке в магистратуре естественно-научных направлений // Сибирский педагогический журнал. 2016. № 3. С. 55–59.

8. *Османова Г. А., Перегудова Г. С.* Вводим звуки в речь. Карточка заданий для автоматизации звуков С, З, Ц, Щ, Ч, Л, Ль, Р, Рь. СПб.: Каро, 2010. 113 с.

9. *Сотникова С. А.* Формирование языковой компетенции с использованием песни на уроках французского языка // Сибирский педагогический журнал. 2016. № 3. С. 18–24.

10. *Byrnes J. P.* Cognitive Development Theory // Encyclopedia of Infant and Early Childhood Development. 2008. P. 543–552.

11. *Cromley J.* Learning to think, learning to learn. Washington, D.C.: National Institute for Literacy, 2012. 238 p.